

Auþ yniquac otiquilnamic
 cenca mitztequipachoz cen
 ca mitztlao cultiz, michoc-
 tiz: yebica ca amo çan aca
 tlalticpac tlatouani in ano
 ço pilli yn otictlatlalcabui,
 inixco ycpacotinen, yn oti-
 quixtlatzini, oticquamomo
 tzo: cavel yeuatzi in moteo
 ub in motlatocauh inixtzin
 co ycpactziico otinen: vel
 oticmaceub in micltlan ce-
 micac tlaibio uiliztli, yn ipã
 pa motlatlacol: auþ ompa
 infierno mitz motlaxilizqa,
 yntlacamo arcanrimoyol-
 melauani, yntlacamo arcã
 ritlamaceuani.

Yfic yntlamãtli, motech
 monequitimoyolmela-
 uaz yxpã sacerdote, vel mu-
 chi vel ixquich tienextiliz i
 motlatlacol, velixquich tic
 mocuitiz, ticm omachitocaç
 yn otichub yxolitlacoloca
 moteouh motlatocauh: atle
 ticlatiz, atle tiquina yaz, a
 monotle ticpinauizcauaz,
 atle ticmauhcacauaz cavel
 yebuatzin in dios yxpãtzin
 co ticteneuaco, ti quitoco in
 motlatlatol, ynuel ixquicp

Y despues, que los ayas
 traydo ala memoria, tẽgas
 gran pesar, y tristeza, y llo-
 ro por los auer cometido:
 porque no a alguna perso-
 na noble has ofẽdido y ofa-
 catado, y dado obofetadas
 en la cara y messado, masa
 tu verdadero Dios y seño-
 has desacatado sin algũte
 mor: y has bien merecido
 el castigo eterno del infier-
 no, por tus peccados: y te
 echara alla en el dicho infir-
 erno, si agora no te confessa-
 ras, y hizieras penitencia.

Ul segunda conuiene,
 que te confieses delan-
 te el sacerdote, descubrien-
 dole todos tus peccados,
 conociendo, y confesando
 todas las ofensas que co-
 metiste y beziste contra tu
 dios y seño: y no encubri-
 ras, ni esconderas cosa al-
 guna, ni deparas por ven-
 guençã ni por temor algu-
 na cosa, porq̃ delãte del mis-
 mo dios vienes a dezir y de-
 clarar tus peccados, el ql sa-
 be muy biẽ todas las cosas

quimomachitia. I orax iotic
 chihub. **A**ub maciuiniqch q
 momachitia in orax in otic
 chihub motlatlacol, yeece qui
 monequiltia yn vel tehuatl
 monoma ticneftiz, ticmocui
 tiz, inic timopinauhiz, yua
 inic timocnomatiz, timocno
 tecaz. **A**ub in arcá, macatle
 ticlati, macatle ticnaya:
 ca itla centetl temictiam tla
 tlacolli cá ticlatiz, cá nimá
 atle cá niman acenretl mitz
 mopopolbuiliz irotecuilgo
 in motlatlacol, cá occenca
 yecemotechmoqualanaltiz
 yua yec ticlapuiz, yec vala
 quiz ym motlauelilocayo:
Y Aicetlamátl, ynic mitz
 motlaocoliliz dios, cen
 camotechmonequi in ticue
 pazmonemiliz, vel ticcemí
 toz ynic aocmo icappa titla
 tlacoz, inic aocmo ticmotla
 tlacalbuiliz in moteoub in
 motlatocauh dios. **Y** uan
 monequiritiquitlauaz, tic
 tecuepiliz, tictemacaz inte
 arca tetlatq oticcuic, in ano
 go riquichtec. **A**ub noticchi
 uaz, in tei arcá ycnimitzna
 uatiz penitencia. **A**ub itla-

que obraste y beziste. **Y** añ
 que es así verdad que sa
 be di's quantos peccados
 has cometido y hecho, e pe
 ro es tu voluntad q tu mes
 mo los manifiestes y conoz
 cas auerlos cometido para
 que te auerguêces, y para
 que te humilles. **P**ues ago
 ra, ninguna cosa encubras,
 ni escondas: porque si vn
 peccado mortal encubrie
 res, ninguno dellos te per
 donara nuestro seño, mas
 antes por esto se enojara
 mucho contra ti, y tu acref
 centaras y augmêtaras tu
 maldad.

Tercera, para que nue
 stro seño: vnico **D**ios
 vse de misericordia contigo
 te conuiene mucho emêdar
 la vida: proponiêdo firme
 mente de no tornar a pecar
 otra vez, porq no te apar
 tes otra vez de tu **D**ios y se
 ñor. **Y** ay necesidad que
 restituyas, bue lvas, y des
 las cosas agenas, que to
 maste, o hurtaste. **E**t á bien
 bagas y cumplas la penitê
 cia, q yo te impusiere. **E**si
 ente

vel ticchiuayn, ynietlama-
nirti, vel nellimitz motlao-
culiliz yntotecuiyo dios, ix
quich mitzmopopolhuiliz i
motlatlacol: cencapaquiz,
motlamachtiz, moyollaliz
ym maniman. **O** nopiltze,
mauel riccui, ricana, vel ric
caqui, moyollo ytlan ricla
li yn onimitzilhui, yn oni-
mitzteneuili. **A**ub mamoy-
ollocopa rimoyolmelaua
ynic tictopeuaz yntlacate-
colotl. **L**a itlavel timoyol
melauaz, timomaquirtiz
miclampa, niman ticceliz i
absolucion, mitzmoteochi-
uiliz ynipalnemouani, yc
muchipopolibuiz yn motla
tlacol, yvel chipauaz ym
maniman, titlacopiltzin ti
mochiuaz yn dios. **A**ub ini-
quactuniquiz: ylhucacti-
tlamelauaz, muchipa cemi-
cactipapaquitub ych atzin
co yn dios, ym motecentla-
machtiliani.

Tetlatla-
niliztli, yn ayamo ne
volcuirilo.

enteramente cumplierese
stas tres cosas, verdadera-
mente aura misericordia d
ti nuestro señor **D**ios, por
que te perdõara todos tus
peccados, y se gozara mu-
cho y se enriquecera, y cõso-
lara tu anima. **P**ues (o hi-
jo mio) recibe y entiẽde biẽ
y pon en tu coraçon las co-
sas, que te he dicho y decla-
rado. **Y** confieslate d buena
gana, y de toda tu volũta-
d para que alances d ti al de-
monio. **P**orq̃ si biente con-
fessares, librateas del infi-
erno, y recibiras luego ab-
soluciõ, bẽdezirte ha el por
quien biuimos, y asisera
perdonados todos tus pe-
cados, y sera purificada tu
anima: y seras adoptado e
hijo d dios y quãdo murie-
res, y ras d recho, a te go-
zar y alegrar eternalmẽte
ẽ la casa d dios, ẽriq̃cedoz
copiosissimo de todos.

Preguntas
para antes de la
Confesion.

a iiii **Q**Di

Q ¿xinechilhui (no
piltze) cuix vel ori
q̄namic, cuix vel ix
¿chotietemo imotlatlacol?
Q Cuix michoctia mitzilao
coltia ym motliltica moca
tzauaca, i miyaca mopalá
ca, y uan ynix quichmotla
uelilocayo, inic oticmoyoli
tlacalhui ym moteoub ym
motlatocauh?
Q Cuix vel timocemix nauatia
inic aohc ceppa titlatlaco?
Q Cuix vel ticue paznequi
ym monemiltz, y nic aocmo
ceppa ticmoyolitlacalhuiz
ypalnemouanic?
Q Cuix otimoquatequi?
Q Cuix moyollocopa in tic
celi y yatzi dios y nitoca ba
ptismo: açoçan camanalli,
tētlamachtli y pan oricmaç?
Q Açoçan ticuitlaniltloc,
açoçan mitzullanriaque, y
niquac timoquatequi?
Q Cuix otimonamicri, cuix
noçoçan ocyubtinemic?
Q Tlein yctimotlaye coltia
tlein me requiuh, tlein yctic
mixnexitilia motechmone q̄?
Q Cuix oceppa timoyolme
lauh, cuix noçoquimzopan

D ¿me (hijo mio) has
te acordado bien; y
buscado todos tus
peccados?
Q Hazen te llorar, y ponen
te tristeza tus negreguras
y suziedades, tus hidionde
zes y podredumbres, y to
das tus maldades, cō las q̄
les offendiste a tu dios y se
ñor?
Q Propones èteramente, d
no tornar otra vez a pecar?
Q Quieres de veras emen
dar tu vida, para no offen
der otra vez a aquel, medi
te el qual biuimos?
Q Eres baptizado?
Q ¿Recebeste de buena gana
el agua de dios, q̄ se llama
baptismo: o q̄ça lo tuuiste
por cosa d burla o descarnio
Q Fuiste compelido, o te lle
uaron por fuerza y arrastrá
do, quando te baptizaste?
Q Eres por vêtura casado,
o eres soltero?
Q Que trato o manera d biuir
tienes, q̄ officio tienes, cō q̄
tratos buscas lo q̄ te es ne
Q Hastes cōfesado (cesario) cō
otra vez, o es esta aora la p
mera

arean timoyolmelaua:

¶ Y quin, yequexquichca-
uñil yn timoyolmelaub:

¶ Yequexquipa yn timo-
yolcuitia:

¶ Cuix vñla motechca exco-
munion: Quenin ypan oti-
uetz, tleicá motech motla-
lis:

¶ Yniquac timoyolmelaub,
cuix tipinauac, cuix noço ti-
momauhti, cuix cequi ticlla-
ti yn motlatlacol:

¶ Cuix ticchiub yn peniten-
cia, inic mitzmonauatilipa-
dre, yn ipápa motlatlacol:

¶ Siço itla tiquirtlauazqá
tearca, acaçomo tiquirtla-
ub: aço timomecauitequiz-
quia, anoço timoçauazqá,
aço ticpeuaazqá mo cuéras
aço tiñtlaocolizqá moto-
linia, acaçomo ticchiub: a-
çoçá tiquilcaub, anoço vel-
moyollocopa inticlatziñiz-
caub, yçan yctimoquelo tic-
telchiub: aço çan oriqual-
laztia, otiqualbuecatlaztia
yntlein yctinauatiloc:

¶ Yntla quitoz ym moyo: cuitia,
ca oquichub yñitlamaceualiz,
ñiman quilbuz yn sacer dote.

mera vez que te confieffas:
¶ Quando, o que tanto tie-
poba, que te confieffaste:

¶ Quantas vezes te has cõ-
fessador:

¶ Has incurrido en alguna
excomuniõ? como icurriste
en ella, o porq̄ causa te com-
prehendio:

¶ Quando te cõfessaste, o-
uiste verguēça y empacho,
o tuuiste temor: o encubri-
ste algun peccado?

¶ Heziste y cumpliste la pe-
nitēcia, que te impuso el pa-
dre, por tus peccados?

¶ Espor vñtura auias dere-
stitu yz lo ageno, y no lo re-
stituiste, o auias de discipli-
narte, o de ayunar, o rezar
tus cuentas o rosario: o a-
uias de dar algo a los po-
bres, y no lo heziste, ni cum-
pliste: mas lo olvidaste, o õ-
tu volũtad lo dexaste de ha-
zer por pereza, o no lo cum-
pliste a sabiendas: difirien-
do de día en día, lo que te
fue mandado hazer?

¶ E si dixere el que se confieffa
que ya ha cumplido su penitencia:
dezirle le ha luego el sacer dote.

Ada riquito yn Per signu
 nu, yua i neyolmelaualon
 yn itoca confesio general.

Debupol nitlatla
 couani, ninoyolme
 lana yxpätzinco in
 dios: no yebuatzin i sancta
 Maria, yua infant Pedro
 yua infant Pablo, sãt Mi
 guel, sant Frãisco, yua in
 yemochitinsanctome yn sã
 ctame: no rebuatl i ripadre
 ca onitlatlaco tlaqualizti
 ca, atiliztica, vetzquiztica
 neauiltiliztica, tepã abau
 auiltiztica, chicotlatolica,
 abauiluemiliztica, amo vel
 onicuep yn nonemiliz, yeq̃
 ne nicchiuazquia in qualli,
 can amo nicchiub, niccauaz
 quia inixquich amo qualli,
 amo niccaub: y cchocanno
 yollo ixpätzico in dios, oní
 tlatlaco, onitlatlaco, cenea
 ouineytlatlaco. Inarcã nic
 cẽtelchiua in tlacatecolotl,
 aub vel nienocẽmacatzino
 na yn totecuiyo dios. Mo
 nicnotlatlaubulia i sancta
 Maria muchipa yebpuch
 tli, yn vel tetlatlatlaubulia
 ni yn nicnopampa. vtsupra.

Diel per signum crucis,
 y la confesion general.



Yo indigno pe
 cador me con
 fiesso delante de
 nuestro señor di
 os, y de sancta
 Maria, y d sant
 Pedro, y de sant
 Pablo, y de sant Miguel
 y de sant Frãisco, y de to
 dos los sanctos y sanctas:
 y a vos padre: que peque,
 encomer, en beuer, en rey,
 en jugar, en escarnecer, en
 murmurar, en luxuriar, no
 corregiendo ni emmendand
 do mi vida, y del bien que
 pudiera hazer, que no lo hi
 ze: y de todo el mal de que
 me pudiera apartar, que
 no me aparte: por lo qual
 me pesa, y digo delante de
 nuestro señor dios mi culpa
 mi culpa, mi grande culpa.
 Y agora remiego del demo
 nio, y doy me d todo a nue
 stro señor dios. Y tambien
 suplico a sancta Maria siẽ
 pre virgen, ella que es abo
 gada de todos, que ruegue
 por mi, vtsupra.

¶ Tetlatlanli ztli ynitechpa ma
tlactetl teonauatilli. Y nic cōtetl.

Dolaçopiltze, cuiç
vel ticcenneltoca i
tote cuiç o dios: a-
ço otomeyollouac ynitech-
pa y tla yneltococatzin?

¶ Cuiç ticmoce mmac?

¶ Cuiç ytetzinco timote-
machitinemē?

¶ Cuiç ticmoce nquizcatla
çotilia yca muchi moyollo,
yca muchi manima, y uan in
y quichicamochicaualiz, in
çá vel yebuatzin y pā pa, ye
hica cace quizca tlaçotlalo
ni, mauiztililoni, nete otilo
ni?

¶ Cuiç mocē yollo copia o-
ticmotlaçotili, y uan cuiç
motlatoltica oticmo y ecte-
neuil, cuiç motlachiualiz-
tica oticmotlacamachiti?

¶ Cuiç noçan ticpia y tla y
ripta tlaçate colorl, cuiç tic
matiaço aca quipia, y nçan
quitlatia?

¶ Cuiç ica otienotz tlaçate
colorl, cuiç noço aca mippā
çnotz, i amo tic tlaçaualti?

¶ Cuiç itla oticmanli, cuiç
ticopalte, cuiç tamaxotlac?

¶ Preguntas, acerca de los diez
mādamiētos de dios. Del primero

Añado hijo, crees
enteramente en nue-
stro señor Dios, o
por vètura dnbdate acerca
d algũa cosa tocāte a su fe?

¶ Daste enteramente a el?
¶ Tienes en el pueſta tu ef-
perança?

¶ Almaſle perfectamēte de
todo tu coraçon, y de toda
tu anima, y con todas tus
fuerças por: ſolo el y por ſi
miſmo: porque es digniſi-
mo de ſer amado y de ſer hō
rado, y tenido por: dios?

¶ Almaſtele de todo tu co-
raço, y alabaſtele (aſi meſ-
mo) con tus palabras: y o-
bedeçiſtele con tus obras?

¶ Tienes guardada toda
via alguna ymagen del de-
monio, o ſabes que otro al-
guno la tiene guardada?

¶ Inuocaſte o llamaſte al-
guna vez al demonio, o al-
guno lo inuoco delante de
ti, y no lo eſtoruaſte?

¶ Ofreçiſte alguna coſa, o
puſiſte le incienſo o coſtaſte
le papeles?

Quix yca ticitl ticnotz yn yemitztlabpouiliz: cuix no ço ycticnotz ynic mitznextiliz yntleinoticpolo?

Quço atl mixpan quiman ynicatlan teitta? etc.

Quix yca otic qua tlacatecolotl yuen?

Quix ticneltocac tlabpoualli, anoço mecatlabpoualli, acaçomo ticlacaualti yntlabpouh qui, ym mecatlapouh qui?

Quix ticneltocacitemicli:

Quix ticneltocac anoço tictetzamma yntecolotl, iniquacchoca: ynançoçochiquatli yniquac tzatzí, mozticacalatza: anoço pinauiztli yncana otiquit: ac?

Quço aca tictlachui, anoço tictlacuiculli, tlacatecolotlatoltica?

Quix ti quizaubtlaz, anoçotiteciubtlaz, tlacatecolotlatoltica?

Quix oppa otimoquateq anoço oppa oricceli confirmació: anoço occã excã otimonamicti, aço mochitín nemi ynteoyotica ti quimona micti yxpan sancta yglesia?

Quamaste algũavezalgũ bechizero, paq̃te echafetuertes ollamastele paq̃te õscubneste lo q̃ auias pdido?

Quorventura adeuino en agua, mirando enella? etc.

Quomiste alguna vez ofreda del demonio?

Qucreyete las suertes, o adivinaciones hechascõ cordes, o no esto uaste al hechizero, que adivina con e-

Qucreyete s̃ fueños? (los e-

Qucreiste otuiste por aguerro al buho, quando lloza, o ala lechuza quando da bozes, o haze ruydo con las yñas, o a cierto escarauajo, que en alguna parte viste?

Qu enhechizaste a alguno, ofacastele algũa cosa de su cuerpo cõ palabras diabo

Qu conjuraste los a (licas guaceros o granizos, cõ palabras del demonio?

Qu baptizaste de dos vezes o recibiste dos vezes la cõfirmació, o calastete en dos o tres partes: y son porventura biuas todas aquellas con quien te calaste ante la sancta madre yglesia?

Quix muchipa ticmoc, nelilmachitia yn totecuiyo dios, ynipampa yrqch yc omitzmocnelili, cuix vel ticllaçocamatie?

Yniquac yeticocbiznequi, cuix riquitoua Pater noster, Ave maria &c. yuã yniquac tiualmeua, cuix timotlanquaquetza, cuix ticmotlatlaubrilian dios, ynic oceyonal omitzmo pielic?

Quix oticmauiztli yn sanctissimo sacramento, y uan in totlaçonantzisctã Maria, yuã i sanctome?

Quix oticmauiztli yn cruz, y uan ynixiplatzin totecuiyo Jesu xpo, y uan ynimixiptla sanctome?

Telatlantiliztli ytechpa yn yo yntel teonauatilli.



Quix ticllapie teneuh i ytocatzin dios: cuix yca ypan tiztlacat, yn amo

uelli riquito:

Hazessiempregracias a nuestro señor dios, por todos los beneficios, que te ha hecho, agradece los muchos?

Quando te quieres acostar, dizes el Pater nr, y el Ave maria, &c. Quando te levantas, bincaste d rodillas: hazes oracion, y das gracias a dios, por que te guardo toda la noche?

Horaste y reuerenciafte el sanctissimo sacramento, y a nra preciosa madre sancta Maria y a los sanctos?

Reuerenciafte la cruz y la ymagen de nuestro señor Jesu christo, y las ymagines de los sanctos?

Preguntas acerca del segun do mandamiento de Dios.



Juraste en vano el nombre sancto de dios, y alguna vez mentiste en el, no diziendo verdad?

a vij Di

Quix çãtlapic tiquito,
y çacruz, quimomachil-
tian dios: y palzincon di-
os: çc. yniquac yub tiqui-
toy, aço çan tiztlacat, aca
çomo nellin tiquito:

Quix yca ticauil quixti
cuix y pan ticamanalo y ni
tocatzin dios, y uan ynito
çatzin sancta Maria, y uã
ynintoca sanctome:

Quix yca oticchicoito i
dios y uan ynitlaçouã san-
ctome:

Quix yca otimonetolti,
y uicpatzinco yn dios:

Quix itlaticecmitoy pal-
tzinco dios ticchiuaz, aca
çomo tiemocuiclaui, aca-
çomo ticneltili, acaçomo
ticchiub, aço çan ticlatzi
uizcaub, oticlatziubca-
ub, inic çanubqui otiztla-
cat y pan tzinco dios:

Qynitlatla yc otimoneh-
tolti, ma yciubca ticchiua
ticneltili, macamo çan tic-
latzi uizcacaua, macamo
çã ticlacomati, ynic amo
yubqui ycatzinco timoca-
çayauaz ym moteouub ym
motlatocauç:

Quixte alguna vez (mi-
tiendo) he aqui la cruz, sa-
belo dios: por dios: çc. y
quãdo dixiste esto, porue-
tura mentiste, no dixiendo
verdad:

Quixte alguna vez
y burlaste del glorioso nõ-
bre de dios, y del nõbre de
sãcta Maria, y del nõbre
de los sanctos:

Quixte alguna vez
õ dios y õsus amados los
sanctos.

Quixte por ventura al-
gũ voto ante seõor Dios:

Quixte alguna vez
firmemete õbazer alguna
cosa por amor de dios, no
temiẽdo õlpues cuydado
õlla, ni poniẽdola õ effec-
to de fãdo õbazer y cõplir
por pereza y negligencia
mintiendo delante nue-
stro seõor Dios:

Quixte algun voto,
cumplelo sin tardança, y
pon lo en obra, y no lo de-
xes por pereza, ni por ne-
gligencia: porque no bur-
leso bagas eicarnode tu
dios y seõor.

Quixte

Q Cui te amatlacuilolo
ticpouh, oticlapo, oticō
yn amo motechpouia, yn
amo mamaub?

Q Tetlatlaniliztli ytechpa inic
etetl teonauatilli.

D A domingo yuā yl
nitlipa, cui vel cē
tetl tiquitta missa?

A Ub yniquac tiquitta
missa, cui vel ticmolnami
quilia yn totecuiyo dios,
cui vel ticmocemaca, cui
vel moyollecopa in ticmo
clatlaubtilia?

Q Cui xpampa tichoca ti
tlacoya yn motlatlacol:
cui timoceminauatia yn
aocmo ceppa titlatlaco?

Q Aco y tla temicriani tla
tlacolli oticchiuh ynipan
domingo, yn anoço ypan
ylbuirpieloni?

A Ub ynnoncan ychantzī
co dios, acaçomo çanti-
lamattica, aço titecama-
nalbuirica, titētlamattica
açoritennonoznica: aço on-
can titeireleuia, aço on-
çantiquiuetzq̄lia ynçiuar

Q Acaçomo çantiquiça-
ua, ticeemmati in teoyotl

Q Abriste porventura al
guna carta agena, leyte
la carta, que a ti no perte-
necia, o no era para ti?

Q Preguntas acerca del tercero
mandamiento de Dios.

D Os domingos y fie-
stas dguardar, ve
esvnamisa eteras?

Q Y quando vees missa:
acuerdaste de nuestro se-
ñor dios: daste enterame-
te a el: y orasa el de todo
tu coraçon?

Q Loras y tienes tristeza
por tus peccados, propo-
nes firmemente de no tor-
nar a peccar?

Q Comeriste algun pecca-
do mortal en domingo, o
ē algũa fiesta dguardar?

Q Yē la casa de nuestro se-
ñor dios, estas porventu-
ra desafossegado, o estas
burlado cō otros, y diziē
do çufas, oparlado cō al-
gunos: cobdicias alli al-
guna psona, o estaste les-
riendo a las mugeres?

Q Desas porventura de
occuparte de todo en to-
do en las cosas diuinas,

açotitlatequipanoua, aço telimiqui, aço timocaltia, titecaltia: aço titlaxi ma, aço titlauillanaç.

¶ Aço vel cemilhuitl çan otimauiltitinen, aço netotiloyan maceualoyan, anoço tlauanoyan, tecouanotzaloyan otimotzi co, ynic çan otictelchub missaç.

¶ Cuatl ylatlaniloca.

Açotitlatequipanoua in domingo yuá yluil ypan, açotitzaua, tibquiti açotitlatzoma, anoço titlapacaç.

¶ Aço yntlan oquichtrin ti motema, anoçe ylla tlatlacolli oncan oticchiuhç.

¶ Alcaçomo tiquittac missa, yçanyeuatl yypápa yn atle motlapachubça, ynyç otipinauacç.

¶ Pipiltin yntlatlaniloca.

In domíngotica yn ihuilitlipan, cuix niemocui tlauiá, cuix yypá titlatoa, y nic mocentlalizque maceualtin, ynic quittazque missa, yuan ynic quicaqz que temachtrilli sermonç.

oheziste alguna obraferuil; labraсте la heredad, heziste tu casa, o la agena carpinteaste, o arrastraste maderac.

¶ Porventura anduiste jugando todo el día, o detuistete è los lugares donde baylan, o se emborrachauan: o en los cõbites, menospreciando por esto la missaç.

¶ Preguntas para la muger.

Porventura trabajas los domingos y fiestas pilas, texes, coses, o lanas la ropacç.

¶ Bañastete con los hombres è los baños caliètes o cometiste allí algũ pdoç.

¶ Quiçá noviste missa por razon de no tener con que te cubriesses, tenièdo por esto verguençaç.

¶ Pregüta para los principales.

Los domingos y fiestas do guardar, tienes cuydado y hazes las diligencias denidas, para que se aynten los maceuales, y vean missa, y para que oyan el sermonç.

¶ Por:

¶ Cui tiquintequiti ym maceualtin, yn elimiqiz que, in calquetzazque, in quauhtla calaquizque?

¶ Cui y tla ycotiquinna uati, yn amo monequia mochuiaz yn domingo y uan ylhuitlipan?

¶ Cui otiquintlacaualti, otiquinauati y nicamo tlauanazque, y mc amo momecatitinemizque?

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa yn yc nauhtetl teonauatilli.



¶ Ymmo ta mona, cui tiqui tlaçotla, tiquintla camati, y ni quac y tla qual li yecili y cmitznauatia? Y ni quac motolinia, cui tiquimmaca y nintechmo nequi: aub y ni quac moco coua, cui tiquimocuitla uia, tiquintlaocolia, tiqui yollalia, cui ympan titla toua, yn quenin patizque acouetizque?

¶ Aço yca tiquinchicoy

¶ Por uetura madafte a los maceuales, q labras sen tierras o edificassen casas, y q fuesse al mote?

¶ Mandasteles alguna cosa, que no conuenia hazer se en domingo ni en dia de fiesta?

¶ Tuuiste cuydado de estoruarles y mandarles, que no se emborrachassen ni se amancebassen? etc.

¶ Preguntas, acerca del quarto mandamiento de Dios.



¶ Almas a tu padre y a tu madre, o bedeces los, quando te manda hazer alguna cosa buena y justa? Quando estan pobres, das les lo que han menester: y quando estan enfermos, tienes cuydado de ellos, hazes le misericordia, y consuelas los, fauoresces los, para que sanen y conualzescan?

¶ Dixiste por uentura a la i y guna

to, tiquintlaueh, açotiç-
mau ac tiqimnicu: aço y
ela ycti quintolinic?

¶ **A**ub yni quac omomiç
lique, açaçomo yciubca
ticciub, açaçomo yciub-
ca tictequipano yntleinic
mitza auatitia que, inic mo
caubtia que ynipan yn te-
stamento?

¶ Namique que yntlatlaniloca.

¶ **Q**uix ticlaçotlan mo-
namic? **¶** **Q**uix ticpale-
uia, cuix ticnanamiquini
pan amonetlayecoltiliz,
yuan inipan amotequiub
amotlacalaquil?

¶ **Q**uix tic yollalia yniçc
moto: inia, motequipa: cho-
ua, tlaocoya, nêtlamatiç?

¶ **A**ub yni quac tiquala-
ni, açoçannen inticmicia
ticcolinia, ticlaocoltiaç?

¶ **A**ub ym mochan taca,
yuan ymmopilhuan, açaç-
como tiqimocuitleama y
nitecpa ymanimã, yuan
yn nacayo: açaçomo tiçn
nonotz, açaçomo tiçitla
caualti, iniquac yla yco
quimoyolitlacalhuique y
ninteoub ynintlatocaub?

gña vez mal d'ellos: aborre-
ciste los, reñiste los, mal-
trataste los, o peziste les
algun mal?

Y quando murierõ, õpraste
de hazer cõ toda piteza y
brenedad, lo q̄ te õparon
encomẽdado y mãdado,
y todo aquello que orde-
naron en su testamento?

¶ Preguntas para los casados.

¶ **A** las a tu muger? **A**-
yudasla, y fauoreces
la en los trabajos, y è pro-
curar ambos lo necesario
ala vida, y en el pagar vue-
stros tributos?

¶ **C**onsuelasla, quando
esta pobre y afligida, tu i-
ste y desconsolada?

¶ Y quando estas enojado
q̄çalamaltratas y afliges
sin razon, y la entristeces?

¶ Fuiete negligente en el
cuydado q̄ deuias tener d'
los d' tu casa y d' tus hijos
y d' pueer los d' lo necessa-
rio a sus aias y a sus cuer-
pos: o no los corrigiste ni
les fuiste a la mano, q̄ndo
ofẽdierõ a su dios y señor
haziẽdo algũa cosa no lici-

caç

Q Cui xomo quatequi que
o quicelique yn baptismo,
yuan yn confirmacion?

Q Cui x quimati yn doctri
na christiana?

Q Cui x otiquinchicoyto i
teoyotica motauan (teo-
pixque) aço y tla y coniqui
mauili quixti?

Q Aub yniquac aca quin
chicoito aya, cui x ticpacca
cac yninchicoyto loca, yni
mauili quixtiloca?

Q Acaçomo qualli y pan
otichilachielti ynintlatol,
yuan ynntlachual: açoçã
nen intech otichicotlama,
ynic otiquimmauizpolo?

Q Tetlatlan hixtli ytechpa yn
yc macuiltel teonauatilli.



Q Cui x a
ca mo-
macomic
anoçomo
tencopao
quimicti-
que?

Q Cui x y-
ca otiqueleui, yin maximi
qui?

Q Cui x aca ticmiquitlan,
ticmiquiztemachis?

Q Han recibido el bap-
tismo, y el sacramento de la
confirmacion?

Q Saben la doctrina chri-
stiana?

Q Murmuraste y detraxiste
de tus padres ipuates (q
sõ los sacerdotes) o disfa-
maste los e algũ negocio?

Q Y quando alguno mur-
muraua dellos, o yste de
buẽa gana sumurmuraciõ
su menosprecio e infamia?

Q Echaste por vëtura a la
peor parte sus palabras
y obras sospechãdo mal õ
llos cõ litiãdad e sin porq
ti abajãdo õ disfamallos?

Q Preguntas acerca del quinto
mandamiento de Dios.



Q Mata-
ste a algu-
no, o õ-
tro s lema-
tarõ por
tu mãda-
do?

Q Desea
stere alguna vez la muer-
te?

Q Deseaste la muerte a
a algũno?

¶ Quix aca ticmiciti, ticui-
nitec, ticmapuztec, ticqua
pamam, ticquauuila, tic
quamomotzo, aco tiequa
uitec, titequatepini, tite-
quatezotzon, titequatza
yan?

¶ Aco ycomococo, ano-
co vel ycomic. camoneq
tiqixtlauiliz yntlein y
otictolini.

¶ Aco aca mopapa ocal
tzaqualoc, ynçannenoto
liniloc. Camonequi tiq
piptlayotiz ynnetolini-
liz.

¶ Aco aca teupá ticquix
ti, anoço oncan ticvitec?

¶ Quix titecocolia, cuix ti
tetlauelia, titequaláca y
ta?

¶ Quix otimomiquitlan,
aço ycotiquic ytla mico
uanipathi?

¶ Quix cana ouican tica
lac, anoço quaquá mimi-
naloyan?

¶ Quix ticnequi ymma a
camiqui ymma motolini,
ymma mococo?

¶ Aco mihtic tiquito, ma
miqui, mapoliui, macoco

¶ Maltrataste a alguno
diste le de palos, quebra-
ste el brazo, quebraste
le la cabeza, mefaste le,
diste le de coxcorrones, o
de cabeçadas, bendiste le
la cabeza?

¶ Enfermo qca por esto
o murio: mira que te es ne-
cessario satisfazer el da-
ño y agrauio q le beziste?

¶ Fuiсте causa que encar-
celassen a alguno, y que
fuesse injustamente mal-
tratado: conuenete satis-
fazer le el daño q recibio.

¶ Sacaste a alguno de la y-
glesia, o heristelo en ella?

¶ Tienes rancor con al-
guno o aborreçimieto, mi-
ras lo con enojo?

¶ Deseaste la muerte, y ae-
sta causa beuiste algunos
beuedicos mortiferos?

¶ Entraste en algun lu-
gar peligroso. o en el cosso
adonde lidiá los toros?

¶ Quieres que muera al-
guno, o que empobrezca
o enferme?

¶ Por ventura dixiste de
tro d ti muera aquel y pe-
rezca

lizcuic? **Q**uix ynaxcan
aconomatielaelia, aca
como ticnotzaznequiaca
como ticlaçotla?

Quix aca ticcuilauiltri
temetiani tlatlacolli, aço
veloquichih, aço otla-
tlaco?

Quix tiquintlaocolia,
tiqumienoitia yn motoli
nia y enotlaca: (yniquac
moteociuitia, mamiqui-
tia,) açoçotle tiqumaca?

Quix otitepinauh, çuix
otitemauizpolo otiteauil
quixti, aço aca ticcuilona
uac, ticlacatecoloauac, a
noço aca onctetlapiquic?

Quix aca micouanipa
tli otiquin, aço yc ococo-
lizcuic: aço vel y cotlana
uh, aço vel y comic?

Quço aca ciuatl otztli o
ticpairi, ynic motlatlaxi
liz, ynic miqiz y ticcapil
tzintli?

Ciuatl ytlotlaniloca.

Ouix otiquic micouani
paili inicotimotlatla
rili, ynic çan oticmeti mo
coneh, anço ticctzopo

rezca, tomelevna èferme
dad? Y agora toda via le
aborreces: y no çeresle
hablar, nile tienes amor?

Qompeliste alguno aq
pe: çasse mortalmente, pu
so lo por obra, conetio al
gũ peccado por ventura?

Quizes mitercordia a
los pobres y huerfanos,
tienes piedad d'ellos, quã
do padelcè hãbre y sed, o
çça no les das limosna?

Quèchaste en verguèça a
alguno, o afrèstaste, mo
fasted: llamaste algũo de
sometico, o cõ enojo le lla
maste d' diablo: as lenãta
do testimonio algũa pfoa?

Quèdiste a beuer ponçõna
a alguno, y a esta causa a
doleçio, y llego muy alca
bo, o quèça murio delloc?

Quèdiste benedicoçaa algu
na preñada, paq echasse
la criatura, y paq muriese
el niõ q tenia enl viêtres?

Quèpreguntas para la muger.

His tomado bevedi-
ços para echar la cria-
tura, o mataste a tu hiõ:
dandole adiede amamar

de

ni, ynçan ycticquelo? cui?
 ticcochmicri, ticcochpacho
 ymmoconeuh? **A**ub yn-
 pápa otiquic pabtlí, (ynic
 timotlatlaxiliznequia) a-
 ço yc oticocolizcuic?

Q Aço itla vey eticticma
 ma, anoçocerca otitez, y
 nic otimotlaolinili?

Q Quir y tla patlí otiquic
 ynic amo titlacachí uaz, in
 yc aocmo timopiluariz?

Q **A**ub yn tí ticitl, cui? vel
 oticmomachti ynticiyotl,
 yntepabtliliztli, açoçanti
 moticitlapiquia, acaço-
 mo tiquiximatin patlí yn
 xiuitl, in tlanelhuatl yntic
 temacac, ynic occenca yc
 oocolizcuic, anoço velic
 omic yn cocorqui ynticpa-
 tiznequia?

Q Aço oytlacauh ymmo-
 pa ticteiti, ynic otitepatie?

Q Acaçomo vel tuteitzmi
 na, acaçomo vel titeço?

Q **A**ub in ayamo ticpenal
 tia motepatliz, cui? achto
 tiquilhuia yn cocorcarzin
 tli, ynic molmelauazix
 pan sacerdoté?

de tal manera q̄ le lastima
 ste la boca, yno pudo mas
 mamar? o durmiédole ma-
 taste, echandote sobre el?
Q **Q**uiça por auer tomado
 aq̄llos beuedizos (cō q̄ q̄
 rias echar la criatura) te
 sucedió algūa enfermedad?

Q Tomaste acuestas algu-
 na cosa gr̄ade y pesada, o
 moliste mucho, por donde
 veniste a mouer?

Beuiste algū breuaje, pa-
 no egēdrar ni auer mas bi-

Q **Y** tu q̄ eres medica (jos
 has apredido biē la medi-
 cia y arte d'curar: o finges
 q̄ eres medica, y no cono-
 ces las medicinas las yer-
 uas y raizes q̄ diste al ēfer-
 mo, por lo q̄l crescio mas
 su enfermedad, o acaba la
 vida al enfermo, que que-
 rias curar?

Estaua dañada la medici-
 na o purga q̄ diste al ēfer-

Q **Q**uiça no sabes (mor-
 bien san grar?

Q Antes que comiēces la
 cura del enfermo, dizes le
 primero que se confiese d'
 lante oel sacerdoté?

Q **P**re

¶ Tezlatlaniliztli ytechpa yn
yc chiquacentetl teonau atilli.

Quix acati queleui
ciuatl, anoço tic-
tecac?

¶ Quezquintin inciuua yn
tech otacic?

¶ Cuiñ mouá yolqui, cuiñ
quenticnotza, anoço te-
namic?

¶ Cuiñ teoyotica tenamicí
tiquireleui, cuiñ noço çan
oc yubnemí?

¶ Cuiñ oc vel ychpochtli
ynitech otacic, cuiñ ticça
potlac, ticcuili ymchpoch
yoc?

¶ Cuiñ ycnociuatl yn oo
çhçmic tictecac, anoço teo
yotica nemi beata, anoço
mocomadre, anoço mo-
vepule?

¶ Quezquipa ynitech ori
tlatlaco?

¶ Cuiñ aca çanica otimo
cayaub ciuatzi tli, aço tiçl
uitinociuaub tuez teoyoti
ca nimitz nonam: ctiz, aub
yçatepá iniquac yeoticté
cac, çá oticrelçhuç, amo
ticmonamicí, çan yca ori
mocayaub, oriçztlacauí?

¶ Preguntas acerca del sexto
mandamiento de Dios.

Quobdiciaste algu-
na muger, o çça
flete con ella?

¶ Con quátas mugeres
hastenido parte?

¶ Es tu parienta, o tienes
algun deudo cõ ella, o es
muger agena?

¶ Obdiciaste la muger d
otro, o era porventura tol
tera?

¶ Era virgen aquella cõ
quien tuuiste parte, corró
pistela, llcuastele su virgi
nidad?

¶ Era porventura biuda
aquella con quien tuuiste
parte, o persona religiosa
o beata: era tu comadre,
o era tu cuñada?

¶ Quantas vezes pecca-
ste con ella?

¶ Burlaste a alguna po-
bre muger, diziedole: mi
ra, que seras mi muger,
y o me casare conngo por
la ygleia, y despues que
la ouiste, la dexaste, y no
te casaste con ella, mas la
burlaste, y engañaste?

¶ Be



Q Cuiꝛ aca tictēnamic ciuatl, anoço tic nauatec, aço ticchichiualtzitzizq̄, anoceticanilti?

Y niq̄c ytech tacic, aço mitztlacaualtia yꝛ, auh yntehuatl çan oticcuila uilti oticcuinuetz?

Q Cuiꝛ aca ticcuilonti, anoce aca mitzcuilonti : aço tehuatl ticpeualti ticcuilauilti?

Q Cuiꝛ yca timomachiuh anoce aca omitz machiuh, cuiꝛ yꝛ oquiz ym moquich yo, ymmotlacapinach yo?

Q Cuiꝛ ytech tacic ytzcuil li, anoço ycheatl, anoço totolin?

Q Cuiꝛ yca otitecētecpā ui, otitlaquauh tiaz?

Y niz quipa tiquilnamiquitlaelpaquiliztli, cuiꝛ yciuhcaticmopololtia, ticmocaualtitruetz, anoço ypan otuiecauac ynilnamicoatlaueliloca yotl, aço ycotitlaquauh tili, aço yꝛ otic yoliti in mototouh inicoquiz motlacapinach yo, ynic çānen onoquiuh

Q Besaste alguna muger, o abraçastela, o asistela ðlastetas, o retoçastela?

Q Quando tuuiste acceso a ella, quiza te resistia, y tu la forçaste?

Q Has tenido parte con algun varon, o el contigo persuadiste lo tu y prouo castelo?

Q Beziste en las manos, o tu a otro, o otro alguno a ti? Veniste por esto a caer en polucion, derramando tu simiente?

Q Tuuiste parte con alguna perra, oueja, o gallina?

Q Tu con otros compañeros tu y vos, tuuistes junta mēte pte cōalgūa muger?

Q Quantas vezes te viene ala memoria el suzio ðlei te desechas de ti con toda presteza el tal pensamiento, refrenaste y tornas luego sobre ti, o detuuiste te mucho en el pensamiento de aq̄lla vellaq̄ria, y por esto se te altero el miēbro volūtariamēte, y salio tu simiente, derramando en vano

moquichyo:

¶ Yniquac ticochi, yntic
remiqui, ca aca ytech raci
ciuatl, iniquac otinalicac
ynye tiquilnamiqui mote
mic, cuir yctipaqui: La
yntla yctipaquiz, yn otic
temic tlaelpaquiliztli, te
mictiani tlatlacolli ypan
tiuetzi: aub yntla yctitlao
coyaz, amo motlatlacol
mochiuaz, y pampa ca oti
cochi ya. 2c.

¶ Yn oncan ychantzinco
dios aco itla tlatlacolliti
quilnamictica, acitla on
can teopã ticchiub yn yo
litlacoloca totecuiyo di
os?

¶ Cuir aca otictlanochili,
otictlanaualnochili:

¶ Cuir aca oticvetzquili,
anoço ticcamanalhui ci
uatl, aco oticmonenecti, a
noço mihtic tiqto: manech
nequi, manechmicolima
necheleui: aco mitictiqui
to, manicteca: La yntla
ticcemito ynic tictecaz (y
niquac tiuelitiz, yniquac
veltimochiuaz) ypan oti
uetzi yn temictiani tlatla-

vano aquella materia?

¶ Quando duermes, y fue
ñas que tienes parte con
alguna muger: despues q̄
has despertado y te acuer
das de tu sueño: plazete d
llo: Porque si tomas pla
zer del suzio deleyte que
foñaste, cometes pecca
do mortal: y si dello tu uie
res pesar y tristeza: nose
imputara a peccdo, porquã
to estauas durmiendo.

¶ En casa d̄ nuestro señoz
dios: estas por uetura pe
sando algũ peccado, o he
ziste alli alguna cosa, en q̄
se offendio nuestro señoz
Dios:

¶ Fuiſte alcabuete, llama
do a alguna con cautela?

¶ Sonreyſtete a alguna
muger: o dixiſtele algũos
donayres: o heziste algũ
cosa por dõ de te cobdiciaſ
ſe aq̄lla: o dixiſte: o ſi me
deſſeaſſe y pudieſſe yo te
ner parte con ella: Porq̄
ſi determinadamente tu
uiſte intento de tener par
te con ella: auida oportu
nidad, cayſte en peccado

mor

collit

¶ Ciuatl ytlatlaniloca.

Quic aca oquicheli otic
tlamatoquili, ticla-
tzitzquilli? Cui x̄c oquiz
ym mociuayoc?

¶ Cui x̄c aca occe ciuatl, a-
moneuan ammparlach-
ui que?

¶ Cui x̄c otimoraub otimo
chiebiub, cui x̄c ytlamitico
ticrecac, mic mitzeleuz-
que?

¶ Namiqueque yntatlaniloca,
achtopa ychuatl ynoquibili
namique.

Y Aquac timonamiciti,
cui x̄c mopanmito missa
cui x̄c anquicelique yn ben-
diciones, yn amoneuan
monamic?

¶ Cui x̄c achto ytech tacic,
yn ayamo amechmanepa
noaya sacerdot?

¶ Cui x̄c mouanyolqui yn
otimonamiciti, quen tic-
notzar?

¶ Cui x̄c ypan amonetolini
liz, aco ipapa i ammoqua
lantia imociuauh, anoço y
tla cecitlamathi ipapa oã
q̄tlaco q̄ amonepilluanliz

mortal?

¶ Preguntas para la muger.

Palpaste las partes
vergonçosas de algũ
varonçayste por esto em-
polucion?

¶ Has cometido el pec-
cado contra natura, con
otra muger, como tu?

¶ Afeitaste, adornando
te, y poniendo alguna co-
sa en el rostro, para que te
cobdiciassen?

¶ Preguntas para los casados,
y primeramente para el varon
casado.

Quando te casaste, ve-
laron te (diziendo so-
bre ti la missa) recibistes
las bendiciones, tu y tu
muger juntamente?

¶ Tuuiste parte con ella,
ãtes q̄ ouiesse casado. y to-
mado las manos el sacer.

¶ Es tu parientala q̄ to-
maste por tu muger, que
parentesco le has?

¶ Por ser ãbos pobres y
necesitadosos, o por tener
algũ enofocõ tu muger, o
por otra causa, queis am-
bos estoruado la ḡnçion?

¶ Em

Quixaca teciu aub otic-
pilhuati, aub yninamic in-
momati aco vel ypiltzin?

Quicacomo amoneua an-
nemi yn teoyotica mona-
mic, aco yeuccaub yntic-
tlalcabui, acoçannen yn
onictelchub, onictopto-
cac?

Quicatl namic ylatlaniloca.

Quixaca occetlacatl o-
motechacic, aco ye o-
rimopilhuati, aub ym mo-
quitebui imomati aco vel
ypiltzin im mo: oncub cec-
ni ricebiub?

Quixaca mitztecac mo-
nanyolqui, anoço mona-
mic ruanyolqui, anoço
mo compadres

Quixateupan yntitlatla-
co?

Quinquactimometzua,
ynteziqica, cuixtebuatl
ticcuilauia ym monamic,
ynicmotechacic?

Quic canmoteputzco,
ncteputzmama mitzin col-
huaui ynicmitztecac?

Quizquipa yniub ban-
quicbiubques?

Quixaca empreñaste algũa mu-
ger casada, y piẽta a goza
tu marido, que es su y o a-
quel hijo?

Quixaca no biuis juntos
tu y tu muger, ha largotie-
po q̃ la õpaste, y te aparta-
ste della: o porvẽtura si
causa alguna la desccha-
ste, y la embiaste por ay?

Quixaca pre. para la muger casada.

Hoyendo parte contigo
otro varon, y por esto
te empreñaste: y piensa tu
marido, que es tu hijo na-
tural el q̃ ouiste de otro?

Quixaca tu parte contigo al-
gun deudo o pariente tu-
yo, o de tu marido, o tu cõ-
padre?

Quixaca peccaste dentro dela y-
glesia?

Quixaca quando tienes tu costũ-
bre, prouocas e incitas a
tu marido, a que tẽga par-
te contigo?

Quixaca tu parte contigo por
detras, (cõuiene a saber,)
enel vaso aco stumbiados?

Quixaca quantas vezes bezistes
esto asĩ?

Quixaca pre.

¶ Qui chitli ytlatlanilaca.

¶ Air aca otictecac yua
yolqui ym monamic.
¶ Y ni quac mometzui a yn
ezquiça monamic: cui x y
tech tacic.

¶ Y ni quac ytech taci tic
nepanoua, cui x mitzter
putz mama, cui x tictzincol
huazui a: Anocoxtla oc
centlamantli tlaelpaqui
liztli oticchiuh, yn amo ni
can moteneua. Muchi xi
quilnami qui, inic timo y ol
melauaz.

¶ Te tlatlanili x tli ytech pa yn
yc chiconterl teonauatilli.



¶ Cui x y
tla otic ch
tec teax
ca: aco til
matli, teo
cuitlatl,
chalchi
uitl, que
tzalli: anoço centli, tlaol
li, elotl, ayutetl, chilli, chi
an, etl, vauhtli: aco toto
lin, ytzcuintli, ychcatl, ca
uallo: ec.

¶ Alço te quauhila ori qua
uhtlaz, anoço otiquah

Preguntas para el varon.

¶ Tuuiste parte con algu
na parienta de tu muger.
¶ Quando esta tu muger
con su costumbre: tienes
parte con ella.

¶ Quando tienes accesso
a ella, es de otro modo q
el acostubrado: couiene a
saber, por detras, inuaser.
¶ Por vêtura tuuiste en a
ql acto otros modos deso
nestos, los qles a aquosede
clarar. Acuerdate pues o
todos ellos pa los ofesar.

¶ Preguntas acerca del septimo
mandamiento de Dios.



¶ Hurtaste al
guna cosa: asf
como manta, o
ro: plata: piez
dras preciosas
plumas ricas:
o maço: cas: o
mayz desgranado: maço
cas verdes: calabacas: a
xi: frisoles: bledos: galli
nas: perros: ouejas: o ca
uallos: ec.

¶ Cortaste madera en mo
tes agenos, o tomaste de
ellos

quauhe?

¶ **Q**uix aca ticmilcuilli, a noço acaticmilpixcac, a noço tecal ticcuic?

¶ **Y**niquac titlanamaca, a noço timotlacouia a noçoti motlapatilia açotitexipico ua, aço tecatimocacayaua?

¶ **Q**uix aca oticcuilauilitiz ynïc amoneuan amichtequizque?

¶ **Q**uix aca ychtecqui ticpa leui, ynïc amoneuan amichtecque?

¶ **Y**m motlaqueuitalhuany niquac mitztlatequipanil huique, cuixtiquintlaptlauic?

¶ **Q**uix yca otitlatlanito, anoço otitetlan?

¶ **Q**uix marca anoço tearca intictlanito, yn omiztlanilique?

¶ **A**ço motolinia ycnoclatl yntictlan?

¶ **A**ub yniquac titepatoui, titeollami, titequauhtelomimilhui, cuixtitexipico, cuixtiteztlacauí, açoçan otitexictlan?

noslleña?

¶ **T**omaste aalgũ ofuberedad, o cogiste mayzal de otro: o tomaste alguna casa ajenac?

¶ **Q**uando vendes alguna cosa o cõpras algo, o truecas o cambalachas alguna cosa, engañas y burlas a tus proximos?

¶ **C**ompeliste a alguno, a que ambos hurtasse de alguna cosa?

¶ **A**yudaste a hurtar a algũ ladrõn de manera q̄ ambos hurtastes jũtamente?

¶ **P**agaste a tus alq̄lados su trabajo, (despues q̄ concluyeron tu obra?)

¶ **P**erdiste algo al juego, o ganaste a otro?

¶ **E**ra tuyo o de otro, lo q̄ perdiste en el juego, (cõuiente a saber) lo q̄ te ganaron?

¶ **E**ra pobre aquel a quiẽ ganaste?

¶ **Y**quãdo jugaste a los dados o naypes, o a la pelora (con las nalgas) o a los bolos bejiste algũ engaño mẽtiste a los otros, y engañosamente les ganaste?

¶ **C**om

¶ **Alcoyca** ychrectli oticmo coui?

¶ **Alco** ytlaticmottili, aca como ticmacacinaarcaua in flatquiua yn otlapolo: aca como niman tictexy titi, aca como tictetlhuí, yn quenin oticmottili yn tetomin, ynte tilma. &c. Alca como ycotza tzinac yn tianquizco, yn anogoteopan?

¶ **Quix** tetechrilaxtlapá:

¶ **Quix** ytlatictetlacuiliti, in cocceca yemietimaco3 inipápatlefortetlacuiliti?

¶ **Quix** o lapic tiquicnillo a matlacuilotli, ycan occetla carl yrech tictlamí: ynic teca orimocayauh?

¶ **Quix** acá ypatimixqtz yn nipan otitlato, in amo yluil í amo ymaceual paleuilo3:

¶ **Quix** yca oritechicotla t3ontequili?

¶ **Quix** ticcucic yn omitztlauhri que tearca, í vel ticmatia, ca amo arcaua ym mitz tlahpna: yn can oquitecutli yn can oquitechrequili?

¶ **Ynt** atlani loca yntepachoua, requitlatéque, yn quiachicoua tlacalaquili.

¶ **Compraste** alguna vez cosa hurtada?

¶ **Hallaste** algũa cosa perdida la qual d'raite d' dar al que la perdio o acuya era: q'ca no la mostraste luego, ni dixiste como auias hallado los tomínes, y mantas agenas: &c. Quiçano se hizieron pregones en la plaza: o en la yglesia:

¶ **Diste** algo a logro o vsura:

¶ **Diste** algo prestado, pa q' te diessen despues mucho mas de lo q' tu prestaste:

¶ **Escriuiste** alguna carta, o escriptura, en nombre de otro con engaño, burlando a alguno:

¶ **Fiaсте** a algũo, y favoreciste al q' no era digno de ser favorecido ni ayudado:

¶ **Diste** alguna sentencia injusta:

¶ **Recebeste** cosas agenas quando te las presentarõ sabiẽdo tu que no erã d' aq' q' te las daua, mas q' las auia robado o hurtado a otros?

¶ **Preguntas** para los que gouernan, y para los mandones, que recogen el tributo.

Quix quēmanian, y tla o
 riquincuili ymmaceual
 tin, yntiquimpachoua, cui
 riquimitlanilitlmatli, toto
 lin, tlaolli, etl, chíá, petlatl
 iyetl, rocbitl, tequitlaqual
 li, cacauatl: &c.

Quico yca titlaítlan, aço
 yca titlatzatzili in teopix
 anoço aca pilli tlatouanir

Quix otiquintlapuili, o
 riquimueílili yn itlacalaçt:

Quinquac tlaçaquilli mo
 nechicoua, aço y tla tequi
 tzonitli tlatzoncaualli qui
 moxelbuia ipipilti: **C**ápa
 poliui, campamonequí, a
 caç como ycalaquian y mone
 quian yn poliui:

Quub yniquacaca español
 quitlamamália maceualti,
 ynintlatlauil, acaç como ri
 quimaca, acoçan ricmo
 techtia, motechticpoua?

Quettlatlaniliztli ytechpa ynic
 chicuetetl teonauatilli.

Quix ca otictetenanaua
 ali cui aca otictentla
 piç: cui retectieclamitla
 tlaçollit: ititçto ca izcatç oç
 çitub, yeeç amo nellit:

Quaste algũa vez algo
 los macehuales q̄ tie
 nes acargo: ò mandaste les
 mantas, o gallinas, mayz,
 frisoles chíá, esteras, cañu
 tos ò sabumerios, flores tri
 buto de comida, o ò cacao?

Quediste les algunas co
 sas: diziendo q̄ era pa el mi
 nistro de la yglesia, o para
 algun principal o seño:?

Quogumentastes, y acrecen
 tastes su tributo?

Quádo se recoge el tribu
 to, las sobras q̄ quedá del
 dicho tributo, reparten las
 entre si los principales? **U**
 donde se gastan, o en que se
 empleá, quiza no se gastá ni
 emplean en cosas justas?

Y quádo lleuá los maceua
 les algũas cargas a los es
 pañoles, q̄ça no les das la
 paga ò su trabajo, mas la to
 mastu aplicádo a tu persona?

Qu acerca del octa. mã. de dias.

Quifiguiste a alguno, a
 uisando a otros, para q̄
 le maltrataassen: o leuátaste
 falso testimonio a otro, o di
 xiste q̄ auia cometido algun
 peço, no no lo auiedo çho?

Quifien

¶ **A**ço aca oticmauizpolo
teixpan: aço tiquito: ca yn
ompacaon, caychtecqui, ca
pocomictinemi, catetlabrin
tinemi: &c.

¶ **A**ço aca ymacoticelaz in
justicia, ynic çânen ocaltza
qualoc otlatpiontilloc: ca
monequi ticlatflauiz. Y uâ
monequi ticcne paz yn mo
tlatol, cenca ticlatlaub
tiz yn oticentlapiqui, yn o
ticmauizpolo yn oticauil
quixti, yn oticteopouh, inip
co ycpacotinen. **A**up inye
buantin yn imixpâ oticauil
quixti, ti quintlataubtiz, y
mixpan timotlatolcne paz,
tiquimilhuiz. **C**a amo nell
ca amo yuhqui, yn oneme
cbilhui ca çan onicpic, ma
camo picmonelto quitican.

¶ **C**uix yca cana otiquitac i
vetztoctlalpan remauizpo
loliz amatlacuilolli, cuix o
ticteittiti, aço ticte poulic
ca çan niman ticzatzaya
nazquia, ynic ayac quittaz.

¶ **C**uix ticpaccacac yn te

¶ **A**frêtaste delâte d otros
a alguna persona: quica di
fiste, a quel que esta alli, es
vn ladrô, borracho, y haco
metido adulterio: &c.

¶ **E**ntregaste a alguno en
manos de la justicia, por
lo qual sin alguna razô fue
encarcelado y atormentado
côuiene q le satisfagas y q
te desdigas de lo que dixiste
y q tâ bien le pidas perdô,
atque assi leuantaste testi
monio, e infamaste, afrêta
ste y ofendiste de sacatando
ley maltratado superona
Y has de rogar a aquellos
delâte los q les lo afrêtaste
que te pdonê de ofziê dote
dante dellos diziêdo assi.
No es verdad ni pasa asi
lo q os dixte, porq yo lo fin
gi e inuête, portanto no lo
creays.

¶ **H**as hallado en algû lu
gar caydo o echado algû li
belo infamatorio, o alguna
carta difamatoria, mostra
stela a otros, o leytesela &
porq ala hora la auias d rô
per para q nadie la vi era.

¶ **O**yste debuêa gana mur
mu

chicoitoliztli, aço tepan ori
camanalo, aço tetlatlacol
teixpan ti quito, yn amo ma
choya?

¶ Yn tetlatlaniliztli y tech
pa y cchicunaubtetl teona-
uatilli, ye omotlali ynipan
icchiqcentetl teonauatilli.

¶ Yn tetlatlaniliztli y tech
pa y cmatlactetl teonauatil-
li, ye omotlali ynipan y cchi-
contetl teonauatilli.

¶ Tetlatlaniliztli, ynitechpa cbi
contetl temichiani tlailacoll.

Nepoualiztli.

T Pipampa motlat
qui, y uan ynipapa
y ectli motilma cuix
timopoua, cuix y ctatlamati
cuix y c timomauicollani, a
çocenea y c teixpan otimo-
quixte.

¶ Cuix timoyequito, timo
qualito ynteixpan, aço cen-
ca otimochachamaub, ori-
motopalito.

¶ Cuix yca teixpan titlatla
tlaubti, ynanoço occentla-
mancti quallachinaliztli o
ticchiub, ynic çan tehuatl
timauicoloç, ynic cenea tih
toloç, tixccteneualoç.

murar de otro, o mo faste de
alguna persona, o dixiste de
lante de otros los pecados
de alguno q era secretos?

¶ Las preguntas acerca del
noueno mandamiento de nue-
stro señor dios, çstã ya pue-
stas en el sexto mandamiento.

¶ Las preguntas acerca del
decimo mandamiento de nue-
stro señor, estan ya puestas
en el septimo mandamiento.

¶ Preguntas acerca de los siete pe-
cados mortales. Soberuia.

Por razõ de la hazienda
que tienes y de tus cu-
riosos vestidos, has te en-
soberuecido y tenido pre-
sumpcion, has de ser adoser
estimado, y de parecer del
ante otros?

¶ Alabastete, o loaste a ti
mismo delante de otros glo-
riaste te vanamente, cõ grã
presumcion y altiuez?

¶ Heziste oracion alguna
vez publicamente, o otra q
quier obra buena, solamen-
te por ser estimado, loado y
alabado de los otros, y por
que todos dixessen bien de
ti, y fuesses afamado?

¶ Eno

Quero ytech timorico i mo
uampo, (yniquac occenca
mauiztililo, in amo yub teh
uatl timauiztililor)

Quero monepoualiztica a
camitic ticchicotlatzoreqli
ticlauelilocatocac, iqltiliz
tica oticmopanauiltocac?

Quero ypapa incêca timo-
pouhtinemi, amo ticmotla-
camachiti i totecuiyo dios,
ynçan orictelchub imatlac
terl yteonauatiltzin, yuan
ym macuilterl ytenauatil-
tzin sancta yglesia, yuâ atle
impan otiquittac yn justicia
quipie, yn anoço veuetque
ylamatque?

Quetlatlaniliztli, ynitechpa teo
yeuacatilixthi.

Quip titeo yeuacatitine-
mi, acaçomo tiquimic-
noytta, acaçomo tiquiltla-
colia ynienotlaca ym moto
linia: inatle ymarca, inatle
yntlatqui, in ayarcâ valne
ci ynincocpca ynneubca?

Quero ypapa im moteo ye-
uacatiliz, motzotzocatiliz,
motlahlametiliz, cenca oti
quintolini yn nican tlaltic-
pac tlaca?

Quero jastete ytuñiste em-
bidia de tu proximo, (quan-
do el eramuy hõrado õ los
otros mucho mas q̃ no tu)

Quero por tu soberuia,
juzgaste de tro õ tria algũo
no derechamete) teniedole
por malo, y a ti por mejor, y
por mas virtuoso q̃ a el?

Quero por tu gran sober-
uia y presumpcion no fuiste
obediente a nuestro seño-
r dios: menospreciãdo sus di-
ez mandamientos, y los cin-
co mãdamientos dela sanc-
ta madre yglesia, no tienien-
do en nada a los que tienen
cargo dela justicia, ni a los
ancianos y anciana s?

Que preguntas acerca dela Avaricia

Provetura eres meçq̃no
do dejas de tener piedad
ymisericordia con los po-
bres y huerfanos q̃ no tie-
nen baziẽda alguna, y que
con trab ajo y dificultad ba-
llan de que se sustentan?

Quero por tu avaricia, y
por ser apretado, escaso y
cobdicioso, afligiste mala-
mete a los pobres q̃ en este
mũdo padecen necesidad?

Quero las

Tetlatlaniliztli itechpa
i q̄lanaliztli, yp̄a omotlali
inic chiq̄cētetl reo nauatilli

¶ Tetlatlaniliztli ynitechpa nex
huitiliztli.

O Aix otimoxuiti, cuix
otirocomic, cuix yc
otimicoztlac?

¶ Cuix çan cemilhuitl ceyo
ual titequitlaquatnemí, ti
tequiatlitinemí, aço cenca
rimoxochipoloua?

¶ Yniquac neçaualo, yuā
yniquac viernes, vigilia, y
uan quatro temporas, cuix
otinacaqua, acaçomo teuā
otimoçaub? Quezquipa in
amo tehuān timoçaub?

¶ Quezquipa yn otinaca-
qua, yniquac nacacaualo?

¶ Cuix oticqua ynte yoliuin
tinanacatl, cuix vel yctiuin
tic? Cuix vel ycpoliuhimo

yollo, cuix vel ycmic immo
yollo, cuix ticpolo yntlalli,

anoçs itla temictiani tlatla
colli ycoricchiub?

¶ Cuix yca ticqua tlacana
catl, ynic intech timotzon-
cuizmoyaobuan?

¶ Yntetlatlaniliztli itechpa
necolcocoliztli, ypan omo

Las p̄gūtas acerca d̄layra
estā ya puestas en el quinto
mādamiēto d̄n̄ro señordios

¶ Preguntas acerca dela Gula.

¶ Comiste d̄masiado, o ēbo
rrachastete, y a esta causa e
chaste, olāçaste la comida?

¶ Quiza no hazes todo el
dia y la noche otra cosa sino
comer y beuer, y servir ala
gūla y golosina?

¶ En t̄po d̄ ayuno, o ē los
viernes y vigiliās, y en las
q̄tro t̄poras, comiste car-
ne, q̄ça no ayunaste cō los o
tros? Quantas vezes no a
yunaste cō los q̄ ayunauā?

¶ Quantas vezes comiste
carne quando todos se ab-
stenian della?

Comiste d̄ vn̄os hōguillos
q̄ hazē p̄der el iuzzio, o sali-
ste totalmēte d̄ ti?

Desfalle-
cio d̄l todo ē todo tu coraçō

murio d̄l todo tu coraçō, y p̄-
diste la tierra, o quiza a esta

causa cometiste algū p̄do?

¶ Comiste alguna vez car-
ne humana, para te vengar
de tus enemigos?

¶ Las preguntas acerca
dela embidia, estan ya pue-
stas

tlali ynic macuiltel teona
uatilli.

¶ Tetlatlaniliztli ynitechpa tla
tzuiuztli.

Quir çan muchipa titla-
tziuhñemi, cuiç atle
tictequipanoua, açoçannē
tic tlaça yncemilhuítl ince-
yonal: açoçan tienenquir-
tia yncauítl, açoçan titequi
coçhi, anoço timotequiañil
tia? &c.

¶ Açoçomo moyollocopa
yn ticmotlatlaubñilia dios,
anoço çan muchi tic tlatzi-
uizcaua ynítla yecoltiloca
yniuellamachñiloca, inicçā
tinennemiznequi, yn atle
ticchiuaznequi?

¶ Açoçan tictemmati, ynic
tiuallauñ ynicchantzincodi
os?

¶ Cuiç motlatziuiliztica o-
tictelchiuñ im miectlamātl
quallachiuiliztli, in vel tic
chiuazquia itla picnequinir?

¶ Tenonotçaloni, ynic yebuatlfa
cerdote quinonotçax yn omoyol
cuiti, yniquac oquitxonquixti yne
yolcuitiliz.

Incā, notlaçopiltze, i
tlamoyollocopa otimo

stas enel quinto mandamiē
do de nuestro señor dios.

¶ Preguntas acerca dela
Pereza.

Madas siempre lleno de
pereza, no te ocupas en
alguna cosa, quíça se te pas-
sa el día y la noche en balde
pierdes por vñtura el tiēpo
sin algun prouecho, y duer-
mes mucho, no entendiēdo
sino en jugar?

¶ Quíça de mala gana ha-
zes oraciō a dios: y de ças
hazer por pereza todas las
cosas que tocā a su seruiçio
y beneplacito, por andar p-
dido, y no querer hazer na-
da?

¶ Quíça eres muy negligē-
te y perezoso en venir a la
casa e yglesia de dios?

¶ Por tu pereza has de pa-
do hazer muchas buenas
obras, las qles pudieras
poner ē effecto si quisieras?

¶ Amonestacion, con que el sacer-
dote ha de amonestar al que se ou-
iere confessado, despues que aya
concluydo su confessiō.

Hora (amado hijo) site
has confessado de bue-
na

